

Agujas, alfileres y gladiolos. Metáforas vegetales cosificadoras

José Luis Herrero Ingelmo
Universidad de Salamanca

Recibido: 05/09/2023

Aceptado: 17/10/2023

Resumen: Se estudian algunas metáforas vegetales cosificadoras en español, basadas en objetos puntiagudos (sobre todo, la *aguja*, el *alfiler* y el *gladiolo*). Se utiliza la base de datos de *Flora ibérica* (<http://www.floraiberica.es>), proyecto iniciado en 1980 desde el Real Jardín Botánico (CSIC, Madrid) que estudia «las plantas vasculares que crecen espontáneamente en la Península Ibérica e Islas Baleares» (está excluida, por tanto, la flora americana, tan rica e interesante). También se hace referencia al tratamiento que hace de estas metáforas, cuando las recoge, el diccionario académico, que las consagra como nombre «general» de una planta.

Palabras clave: fitónimos, historia de la lengua, lexicografía, metáfora, nomenclatura.

Abstract: This study sheds light on the Spanish plant-based metaphors linked to pointed objects, viz. needles, pins and gladioli. Flora iberica database [<http://www.floraiberica.es>], a project developed in 1980 by the Royal Botanical Garden -the Spanish National Research Council in Madrid known under the denomination of CSIC-, is employed to study «the vascular plants that sporadically grow in the Iberian Peninsula and Balearic Islands»; thus the American flora -even when rich and interesting- is excluded. Particular remarks on how these metaphors are

consigned in the academic dictionary are made when incorporated into the «general» name of a plant.

Keywords: phytonyms, history of language, lexicography, metaphor, nomenclature.

0. INTRODUCCIÓN: EL PROCESO METAFÓRICO

El apartado 1 es un rápido resumen de los métodos de que dispone la lengua para la denominación de las plantas, desde los nombres comunes a los nombres científicos, con ejemplos de la base de datos de *Flora ibérica*¹. Después, anoto el origen de los nombres metafóricos (2). A continuación, establezco una clasificación de las metáforas cosificadoras (3) para, finalmente, centrarme en el estudio de las que se basan en objetos puntiagudos (4) y, especialmente, en tres de ellas: la *aguja* (4.1.), el *alfiler* (4.2) y el *gladiolo* (4.3.), esta última, ya metáfora en su lengua de origen, el latín. Se trata de ver cómo los hablantes utilizan el proceso metafórico en un campo muy concreto: las plantas con unas determinadas características morfológicas: algún elemento puntiagudo -hoja o fruto-. Y contribuir, así, al mejor conocimiento de algunas de esas palabras que las designan y que se han convertido en metáforas en la historia de nuestra lengua².

Es bien sabido que la metáfora es un mecanismo lingüístico de creación de nuevos sentidos (polisemia) y que forma parte de nuestro comportamiento lingüístico habitual, aunque no siempre seamos conscientes de ello. El ensayo de Lakoff y Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana* (1986), marcó un antes y un después en el estudio de las metáforas, estudiadas hasta ese momento casi exclusivamente desde la óptica poética, como la tradicional figura retórica.

Si pensamos en el punto de partida del tránsito semántico (el referente al que se va nombrar), las metáforas pueden ser *humanas*, *animales*, *vegetales* y *objetuales*; si nos fijamos en el punto de llegada (la metáfora, el nuevo nombre del referente), pueden ser *humanizadoras*, *animalizadoras*, *vegetalizadoras* y *cosificadoras*. En lo que ahora nos concierne, los vegetales, podemos establecer los siguientes tipos:

¹ En Cáceres-Lorenzo y Salas-Pascual (2020), hay una amplia descripción del estado de la cuestión sobre los fitónimos, su historia y los problemas que plantean. Salvo indicación en contrario, las definiciones de las palabras proceden del diccionario académico y los textos en los que documental de los corpus académicos.

² Desde hace un tiempo, trabajo en la historia del léxico metafórico. He publicado un artículo sobre la animalización de los objetos (Herrero, 2014) y una monografía sobre las metáforas humanas animalizadoras (Herrero, 2018). Ahora trabajo en un estudio sobre las metáforas humanas vegetalizadoras.

Metáforas vegetalizadoras

Las personas son plantas (*humanas*): Antonio es un *alcornoque*.

Los animales son plantas (*animales*): La *margarita* es también un insecto³.

Los plantas son plantas (*vegetales*)⁴: El nenúfar es, también una *azucena de agua*.

Los objetos son plantas (*objetuales*): La bola de nieve es un *arbusto*.

Metáforas vegetales

Las plantas son seres humanos (*humanizadoras*)⁵: La *Ruscus aculeatus* es un *brujo*.

Las plantas son animales (*animalizadoras*): La *Scandix pecten-veneris* es una *araña muerta*.

Las plantas son objetos (*cosificadoras*): La *Geranium pusillum* es la *aguja de Salamanca*.

1. LOS NOMBRES COMUNES Y LOS NOMBRES CIENTÍFICOS DE LAS PLANTAS

Como en otros ámbitos de la lengua, la enorme variedad de referentes⁶ hace que, además del esfuerzo de los científicos por describirlos (adjudicándoles un nombre unívoco y, por tanto, inequívoco: el nombre científico), el hablante utilice diferentes mecanismos que le permiten identificarlos (el procedimiento metafórico es el que desarrollo en este trabajo): son los nombres *comunes*, los que pasan a los diccionarios generales (unos 4000, en el académico)⁷. Muchos de ellos son también nombres *vernáculos* (o *populares* o *vulgares*), es decir los que utilizan diferentes comunidades de hablantes, con un uso más o menos extendido⁸: algunos sinónimos se recogen en los atlas lingüísticos que nos muestran su

³ «8. *Ál, Cád, León y Zar*: mariquita (1 insecto coleóptero)».

⁴ Otras metáforas vegetales vegetalizadoras de la base de datos de *Flora ibérica*: *garbanzos*, *garbanzos del cura*, *garbanzuelo* (*Centaurea calcitrapa*, *pincho*), *higos de río* (*Nymphaea alba*) ...

⁵ Otras metáforas vegetales humanizadoras son *frailes*, *lloricas*, *penitentes* (*Muscari neglectum*, *clavos de Dios*) ...

⁶ Hoy en día, existen unas 390000 especies de plantas conocidas por los científicos (<https://www.csic.es/es/actualidad-del-csic/elaboran-la-primera-base-de-datos-mundial-de-vegetacion-de-la-tierra>).

⁷ Cfr. Fajardo (2018). Es un 4.5% de las 88000 entradas. Los zoónimos son muchos menos (1626).

⁸ También está el nombre *técnico*, aquel que tiene que ver con su uso en ámbitos administrativos y sobre el que existen problemas de normalización que aquí no nos interesan.

extensión (isoglosas). Más abajo, ejemplifico esa sinonimia con los nombres de la base de datos que utilizo.

Las plantas son elementos fundamentales para la alimentación y es en este ámbito en el que aparecen la mayor parte de los nombres generales recogidos en los diccionarios; en menor medida, se recogen los de las plantas de adorno y medicinales y los de los árboles para la construcción y la fabricación de papel. Son, en definitiva, esos nombres los que entiende, usa o puede necesitar un hablante en su vida habitual. También la toponimia y, consecuentemente, la antroponimia han seleccionado aquellos nombres más importantes o más conocidos por el hablante.

El nombre *vernáculo* (local) surge en el entorno del hablante de una zona en la que se mueve y se va extendiendo en una zona más o menos amplia (es un procedimiento de arriba abajo). Como en el caso de los nombres científicos, el punto de partida de su acuñación⁹ son las características de la planta -color, olor, tacto, belleza- y de sus partes (flor, hoja, fruto, tallo -menos-), de su procedencia o de sus propiedades terapéuticas.

Como ya he señalado, los fitónimos recogidos y estudiados en este trabajo proceden de la base de datos *Flora ibérica*, donde se considera nombre vernáculo «no solo el vulgar o usado por el vulgo, sino cualquier otro admitido, por una u otra vía, en los idiomas que nos conciernen» (esos nombres proceden de la *información bibliográfica* y no de información propia).

En cuanto a los nombres científicos, hay que señalar que muchos proceden del griego (Teofrasto y Dioscóridos) y del latín (Plinio, San Isidoro): estos nombres clásicos ya tenían sus correspondientes nombres comunes y, también como ahora, nombres vernáculos. Linneo, en el XVIII, en su *Species Plantarum*, estableció la *nomenclatura* de las plantas conocidas hasta aquel momento (más de 5000), sistema para la denominación unívoca de los seres vivos:

La Nomenclatura es parte de la Taxonomía, o ciencia de los taxones, que estudia la distribución de los organismos en grupos o taxones jerarquizados. Y a su vez, la Taxonomía es parte de la Sistemática, ciencia biológica que intenta construir clasificaciones de los seres vivos que reflejen sus orígenes, su evolución y su parentesco... El Código de Nomenclatura emana de la obra cumbre de Linneo, el

⁹ Álvarez (2008, 59 y ss.) establece diez maneras de nombrar las plantas tomando como referencia sus cualidades: 1. Caracteres visibles (*alfileres*). 2. Tacto (*abrepuños, amor*). 3. Olor (*yedes, la Aristolochia paucinervis*). 4. Sabor (*amargón*). 5. Sonido (*sonajas*). 6. Hábitat (*estoque de agua*). 7. Fenología (*siempreflorida*). 8. Origen (*abeto de Andalucía*). 9. Corología (*manzanilla de Gredos*). 10. Utilidades (*balsamina*).

Systema Naturae, en su décima edición, de 1758, a través del llamado Código Strickland de 1842 (Pardos, 2004, 120).

Como es bien sabido, las ocho categorías taxonómicas (taxones) son *dominio, reino, filo* (animales) / *división* (plantas), *clase, orden, familia, género y especie* (conjunto de seres cuya descendencia es viable). Linneo, como acabamos de ver, estableció su sistema con las dos categorías taxonómicas fundamentales, el género y la especie (sistema binomial o binominal) y dos nombres en latín o latinizados (independientemente de su origen). En el caso de las plantas, un sustantivo en el género y un adjetivo en la especie.

En la producción de los nombres científicos, además de los rasgos meramente descriptivos, también hay una actividad creativa metaforizadora que aquí no tengo tiempo de comentar detenidamente (señalo, en su lugar correspondiente, las etimologías más interesantes). En el conjunto de objetos puntiagudos al que me voy a referir (apartado 3 y anexo 2), hay cuatro géneros (son sustantivos): *Geranium, Erodium, Scandix* y *Trachelium*. Los dos primeros (de la familia de las *Geraniceae*) hacen referencia a la grulla y a la garza, respectivamente (señalando la forma de su pico largo)¹⁰. En las dos últimas ya no hay proceso metafórico: *Scandix* era, en latín, la planta llamada «aguja de pastor o peine de Venus» (*Scandix pecten-Veneris*); *Trachelium* apunta a su función terapéutica (para el cuello, en griego TRÁCHĒLION es el diminutivo de ‘cuello o nuca’).

En la denominación de la especie, el adjetivo puede hacer alusión a diferentes características de la planta. Así, en el caso del género *Geranium*, en la base de datos que manejo (*Flora ibérica*), tenemos las siguientes especies (añado sus correspondientes sinónimos y marco con un asterisco los incluidos en el diccionario académico):

colombinum (*agujetas*), también conocida como *pie colombino* o *pie de paloma* por la forma de sus hojas.

dissectum -finamente cortado- (*alfilerillo*) [*geranio, verbena*], por la división profunda de sus hojas hasta su base.

lucidum (*alfileres*) [*geranio 4*], por el color verde brillante de sus hojas.
molle (*abujeta, agujas, alfileres, alfilericos, alfilerillo, espetones, relojes, relosillo*), por sus hojas suaves al tacto.

¹⁰ Excluyo el estudio de estos compuestos sintagmáticos de las metáforas basadas partes del cuerpo de los animales porque, aunque en una parte del conjunto hay cosificación, creo que prevalece la animalización en el proceso de identificación del referente. Así el *cuerno de ciervo* es la *Plantago coronopus*, también llamada *estrella de mar*. Su elevado número merece un estudio específico que, en su momento, abordaré. Un trabajo muy interesante sobre este tipo de metáforas está en García Mouton (1984).

purpureum (*aguja de pastor*) [*geranio silvestre*], por el color de sus flores.
pusillum (*aguja de Salamanca*) [*geranio de los caminos, geranio silvestre*], por su pequeño tamaño.

pyrenaicum (*alfileres**), por su procedencia.

robertianum (*abujones, aguja de pastor**), por sus tallos de un color rojo encendido (que hizo creer en sus virtudes para las afecciones de la sangre). Los hablantes la han convertido en el *geranio de San Ruperto* (patrono de Salzburgo), en un hermoso ejercicio de etimología popular religiosa.

rotundifolium (*alfileres**) [*geranio*], por la forma redonda de sus hojas.

sanguineum (*aguja sangrienta*) [*geranio de sangre*], por el color rojo brillante de sus hojas.

El léxico botánico del diccionario académico es muy diverso en cuanto a su tipología: palabras hereditarias, prestadas, cultas y técnicas (marcadas como *Bot.*). No aparece la marca técnica en los referentes de las plantas, sino en los conceptos que, en gran medida, sirven para definir o describir los referentes. El nombre científico también llevaría la marca *Bot.*, si se incluyera como lema en el diccionario¹¹: Moliner (2007) los incluye dentro de los correspondientes artículos de su diccionario. Hay, por tanto, un nombre común que representa al nombre o a los nombres científicos de las diferentes especies.

Dentro de la nómina académica, hay algunos muy especializados (que quizás deberían llevar la marca de tecnicismo) como sucede con algunos cultismos; por ejemplo, *efémero*¹², ‘de un día’, que es uno de los nombres de la *Chamaeiris foetidissima*, llamada también *espadaña fétida, espadaña hedionda y espátula fétida*, entre otros¹³. El diccionario académico tiene 822 palabras marcadas como tecnicismos de Botánica (*Enclave*): [605 en Zoología]. Ninguno se refiere a los referentes, sino a sus partes, características, etc.¹⁴.

¹¹ No entro en la conveniencia o no de incluir el nombre científico en el diccionario. Existe, como veremos, una dificultad obvia provocada por la polisemia y por la sinonimia. Pero, dado el carácter digital de los diccionarios, sin problemas de espacio por tanto, sería una información interesante, aunque no fácil de concretar.

¹² También se refiere a un animal: su sorprendente sinónimo popular es *cachipolla*, ‘insecto’, «que apenas vive un día».

¹³ En sus sinónimos: *aspérula olorosa* (*Galium odoratum, estrella de bosque*), *barómetro* (*Carlina acaulis, peine*), *carlina* (*Carlina acaulis, peine*), *centaurea estrellada* (*Centaurea calcitrapa, pincho*), *centrato* (*Centranthus ruber, valeriana de espolón*), *centidonia* (*Polygonum arenastrum, Polygonum aviculare, Polygonum rurivagum, lanceta*), *corónopo* (*Plantago coronopus, estrella de mar*), *efémero* (*Chamaeiris foetidissima, espadaña*), *lentina** (*Geranium robertianum*), *ninfa, ninfeas* y *polígono* (*Polygonum arenastrum, Polygonum aviculare, Polygonum rurivagum*).

¹⁴ Muchos son adjetivos (los más frecuentes son los derivados con el sufijo *-áceo -abietáceo, jagáceo...*); menos sustantivos (*carpología, clorofila...*) y solo dos verbos (*lignificar, polinizat*).

Un grupo importante representa usos metafóricos de otras palabras (en acepciones): *axila* (2ª), *barba* (15ª), *cabezuela* (5ª), *cáliz* (4ª), *cofia* (6ª), *costilla* (8ª), *estilo* (9ª, ‘columna pequeña’), *sierpe* (4ª, ‘vástago’), *sombrero* (6ª), *túnica* (5ª), *uña* (13ª), *vaso* (8ª).

2. EL ORIGEN DE LOS FITÓNIMOS. POLISEMIA Y SINONIMIA

El léxico de la botánica, tal como aparece en los diccionarios, es fruto -como el léxico en general- de aportaciones sucesivas de diferentes lenguas (los préstamos; en este caso, sobre todo el árabe) al amplio fondo hereditario (el latín y, en menor medida, las lenguas prerromanas), junto con los préstamos cultos del griego y del latín, lenguas en las que, en nuestra cultura, comenzó la denominación de los nombres de plantas con un interés científico (Dioscórides y Plinio).

Además de ese léxico, la lengua también aplica los procedimientos de formación de palabras (derivación y composición). En lo que sigue, voy a estructurar las palabras de la base de datos de *Flora ibérica* que se refieren a las metáforas cosificadoras, según su origen (hereditarias, cultismos, préstamos) y según su formación (derivados apreciativos, derivados adjetivos, compuestos sintagmáticos, compuestos léxicos)¹⁵.

Del fondo hereditario procedente del latín, tenemos, en las metáforas de objetos puntiagudos, ***aguja, clavos, cuchillo, espada, espadaña, estrella, lanza, peine y pincho***. En el resto de los objetos, *alegría, amor, candela, cojín, corona, cruz, cuchara, esponja, gota, hiel, lágrima, leche, lluvia, madeja, manto, nido, pan, pedo, primavera, queso, rocío, sangre, sello, sol, suspiro y vara*. *Zurrón*, préstamo del vasco, también está en este fondo patrimonial.

En cuanto a los préstamos, hay germanismos (***espetones, espuela, guante, sopas***), arabismos (***acicates, adarga, alfeñique, alfiler, guitarra y jarro***), galicismos (*bandera, bonete, botón, broquel, cordón, espingarda, estoque*), italianismos (*filigrana, penachos*), occitanismos (*bola, cascabel*) y catalanismos (***pincel, reloj***). También tenemos algunos cultismos (*barómetro, cáliz, cetro, disciplina, drama, espátula y túnica*). Finalmente, *zapatos* es préstamo del turco¹⁶.

En los derivados apreciativos, hay varios diminutivos, en sentido real (veremos los de *aguja* y *alfiler* en el apartado 4): *camisicas, candileja, carretilla, castañuela, correbuela, escudete, jaboncillo y trompeta* y

¹⁵ Cáceres-Lorenzo y Salas-Pascual (2020) dedican un interesante capítulo de su monografía a este aspecto (3. Formación y evolución diacrónica). Marco en negrita las metáforas de objetos puntiagudos.

¹⁶ De origen onomatopéyico está *trompo* (*trompeta, trompón*); de origen deonomástico, *belén*; y de origen incierto, *taco*.

tres aumentativos: *calzón*, *carretón*, *trompón* y *zarcillón*. El resto de los derivados son *bocado*, *cobertera*, *comida*, *cuenta*, *dedal*, *disparate*, *farol*, *pendiente*, ***plumero***, *sombrero* y ***tenedor***. También tenemos un deonomástico (*campanilla*) y otro de un préstamo del árabe (*agarrón*). Los derivados adjetivos son *botonera*, *candelera*, *cascabelera*, *dedalera*, ***estrellada***, *pasionaria*, ***peinera***, ***peinetera*** y ***pinchosos***.

La composición sintagmática es muy importante en la generación de fitónimos. En el ANEXO 1, se puede ver cómo el número de compuestos es muy superior al de las palabras. El complemento tiene que ver con los nombres de personajes relacionados con los lugares donde se encuentra (pastor, vaquero), u otros personajes (dama, caballero...), con personajes de la religión (Dios, Cristo, la Virgen, los santos...), con personajes de la mitología (Venus, Júpiter...), con el tipo de lugar donde se dan esas plantas (mar, río...), con los lugares de procedencia (España, Sierra Nevada...), con el color de los diferentes elementos de la planta (blanco, negro...) o con el olor. Iré marcando, en los apartados 4.1. (aguja), 4.2. (alfiler) y 4.3. (gladiolo), todos estos compuestos sintagmáticos.

También hay cuatro compuestos léxicos: *aguja y ovillo*, *anteojos*, *quitasol* y *zapatitos y cabras*¹⁷.

La polisemia supone, como sabemos, una manera de economizar recursos lingüísticos: el mismo nombre puede apuntar a varios referentes. Si hubiera que dar un nombre a muchas plantas parecidas, serían muy difícil memorizarlos (recordemos las 380000 especies descritas por los científicos).

Es cierto que puede crear ambigüedad, pero en nuestro caso ese problema no se plantea porque normalmente no se utiliza la palabra polisémica en la misma comunidad de hablantes, en los mismos lugares. En unas zonas, la *aguja de pastor* es la *Erodium ciconium*; en otras la *Erodium cicutarium* y, finalmente, en otras la *Geranium purpureum*. Lo mismo ocurre con los *alfileres*; se refieren a plantas de tres géneros: *Geranium lucidum*, *Geranium molle*, *Geranium pyrenaicum*, *Geranium rotundifolium* [Geraniaceae]; *Scandix pecten-veneris*

¹⁷ Fuera del ámbito de la metáfora, la composición léxica es frecuente en los nombres de plantas. Son sinónimos de las metáforas de objetos puntiagudos: *abrepuño* (*Silybum marianum*, *pincho burrero*), *abogagatos* (*Scandix pecten-veneris*, *aguja*), *amores mil* (*Centranthus ruber*, *valeriana de espolón*), *azotacristos* (*Centaurea calcitrapa*, *pincho*), *bellarista* (*Linaria triphylla*, *espuela a tres*), *carasol* (*Carduus crispus*, *peine*), *cornicabra* (*Ruscus aculeatus*, *lapiceros*), *encojaperros* (*Centaurea calcitrapa*, *pincho*), *mancapero* (*Centaurea calcitrapa*, *pincho*), *pasacaminos* (*Polygonum arenastrum*, *P. aviculare*, *P. ruriagum*, *pico de gorrión*), *pintañás* (*Gladiolus communis*, *espadilla*), *quiebracamás* (*Centaurea calcitrapa*), *tuercogallos* (*Erodium moschatum*), *aguijas de Nuestra Señora*, *trepacaballo* (*Centaurea calcitrapa*, *pincho encarnado*) y *verdenace* (*Ruscus aculeatus*, *lapiceros*).

[*Apiaceae*] y *Trachelium caeruleum* [*Campanulaceae*] (es decir, a seis plantas diferenciadas para los botánicos).

La sinonimia, por otra parte, supone una denominación diferente del mismo referente (en zonas diferentes). La *Scandix pecten-veneris* puede llamarse *aguja*, *aguja de pastor*, *aguja de Venus*, *agujillas*, *alfileres*, *alfileres de bruja*, *alfileres de pastor*, *peine de pastor*, *peine de Venus*, *peinera* o *peinetera*; además, *abogagatos* (compuesto léxico) y *araña muerta* (metáfora animal). O la *Erodium cicutarium*, que puede ser *agujas de vaquero*, *agujetas*, *agujones*, *alfileres de pastor* [*alfileritos*], *peine de bruja*, *peine de Venus*, *relojes* [*relojetes*, *relojitos*] o *tenedores*; además, *pata de gallo* y *pico de cigüeña* (metáforas animales).

3. METÁFORAS VEGETALES COSIFICADORAS

La relación entre las plantas y la cultura es el punto de partida de los procedimientos metafóricos. Como en otros ámbitos del léxico de una lengua, el proceso metafórico se pone en marcha con aquellos referentes que interesan a los hablantes por diversas circunstancias y que puede variar de una zona a otra: a los hablantes de un lugar puede interesarles la forma del fruto (*aguja*, *alfiler*), pero a otros les interesa la forma de la hoja (*espada*)...

En lo que sigue, intento sistematizar ese proceso a partir del corpus que manejo, basado en la base de datos de *Flora ibérica*. Por una parte, incluyo una clasificación basada en la forma de los objetos (estudiaré en el siguiente apartado solo los puntiagudos). Después, intento una distribución de las metáforas en campos semánticos (consciente de las evidentes dificultades que esto acarrea).

Los objetos puntiagudos son los más numerosos (20); después los redondos (*adarga*, *anteojos*, *bola**, *botón*, *broquel*, *campana*, *carretilla*, *carretón**, *cascabel*, *castañuela*, *cobertera*, *corona*, *cuenta*, *dedal*, *huevo*, *quitasol*, *sombrero*, *trompo*) y, en menor medida, los alargados (*alfeñique*, *cetno*, *cordón*, *correhuela**, *vara*).

En los objetos puntiagudos, además de *aguja**, *alfiler** y *espada*, a los que dedicaré mayor atención, tenemos los siguientes (en el Anexo 3, anotamos su nombre científico): **acicates**, **bayoneta**, **clavos**, **cuchillos**, **espetones**, **espingarda**, **espolón**, **espuela** [**espuelilla**], **estoque***, **estrella**, **lanza** [**lanceta**], **lapiceros**, **peine**, **peineta**, **penacho**, **pincel**, **pincho**, **plumero**, **reloj*** [**relojetes**, **relojillos**, **relojitos**, **relosillos**], **tenedor**.

Por otra parte, se puede establecer una clasificación en campos semánticos. Muchos nombres de objetos pertenecen a la vida cotidiana (marco con negrita los que se refirieron a objetos puntiagudos). Son objetos de la casa (*campanilla**, *candela*, *candileja**,

*cojín, farolillo**, **lapicero, peine, peineta, plumero, reloj***); de la alimentación (*alfeñique**, *comida, ensalada, huevo, leche, pan**, *sopa*); del vestido (*bonete, calzón, guante, manto, sombrero**, *túnica, zapatos*); de la cocina (*cobertera, cuchara -cucharita-*, **cuchillos, jarro, tenedor**); de la costura (*botón**, *carretón**, *cordón, dedal, madeja*); de los instrumentos musicales (*cascabel, castañuela**, *guitarra -guitarrillos-*, *trompeta, trompón*); del aseo (*esponja, jabón*) o de los recipientes (*bolsa, zurrón*).

Un grupo importante pertenece al ámbito de la guerra: *adarga, bayoneta, broquel, espada -espadaña**. Del mundo de los adornos están *corona, correbuela** (der. de *correa*), *filigrana**, **penachos**, *pendientes* y *zarcillos*. Hay un grupo curioso que son elementos del cuerpo humano: *gota (sangre)*, *hiel, lágrimas** y *pedo*. La religión también aparece con cierta frecuencia en la metáforas populares: *belenes**, *cáliz*, *cruz* (sobre todo en los complementos del nombre como *Virgen, Cristo, Dios, santos*, etc.). Tenemos un grupo de instrumentos o artefactos: *anteojos, barómetro, disciplina, pincel* y *quitasol*. Hay utilización de fenómenos climáticos, como en *lluvia y rocío*; del tiempo, como *primavera*¹⁸ y de los astros (*estrella y sol*)¹⁹.

Un grupo especialmente extraño y curioso para procesos metafóricos son los nombres abstractos, como *disparate* o *drama*; los nombres de acciones, como *agarrones* o *suspiros**; los nombres de sentimientos, como *alegría** o *amor**, y de objetos simbólicos, como la *bandera*, el *etro*, la *corona* o el *sello*²⁰.

Finalmente, tenemos un pedazo de madera (*taco -de la reina-*) y una construcción de animales (*nido*)²¹.

4. LOS OBJETOS PUNTIAGUDOS: LA AGUJA, EL ALFILER Y EL GLADIOLO

En primer lugar, me referiré a *aguja* (4.1) y a *alfiler* (4.2), con sus variantes formales, como ejemplos prototípicos de los objetos puntiagudos (y también punzantes) y a ellos dedicaré más atención. Después, me detendré en *gladiolo* (4.3.), préstamo culto latino que alberga, en su etimología, un proceso metafórico y en sus nombres comunes: *espada -espadilla-*, *espadaña* y *espátula*. El resto de las metáforas, con sus nombres científicos, están en el ANEXO 3.

¹⁸ Como complementos del nombre, aparecen el *cáliz de la aurora*, y las *campanillas de primavera* (*de verano, de otoño, de invierno, de todo el año*) y *leche de primavera*.

¹⁹ Tenemos *suspiros de sol* y *rocío de sol*.

²⁰ Están la *corona del rey* y la *corona imperial (real)*. Del ámbito del poder político, también podemos citar los *broqueles reales*, las *cruces del rey* (*de la reina*), el *manto real*, los *pendientes de la reina*, el *taco de la reina* y la *vara del rey*.

²¹ Tenemos *nido de ave* y *nido de pájaro*. Con complementos del nombre de animales, tenemos: *campanillas de las zorras*, *calzones de zorra* (*de cuclillo*), *cuentas de burro*, *leche de ave* (*de cisne, de francolín, de gallo, de pájaro*), *pan de cuco* (*de largato, de puerco*), *pedo de burro* (*de zorra*), *quitasol de grillos* (*de pájaros*).

Los nombres del ámbito de la aguja (16) y del alfiler (13) son 29, que se refieren a 25 especies. Pertenecen a 3 familias y a 4 géneros. La de las *Geraniaceae*: *Geranium* (13) y *Erodium* (16); las de las *Apiaceae*: *Scandix* (6); y la de las *Campanulaceae*: *Trachelium* (1). Las *gerináceas* son plantas «del grupo de las angiospermas dicotiledóneas, con ramos articulados y estípulas, hojas alternas u opuestas, y flores solitarias o en umbela, que dan tres o cinco frutillos membranosos e indehiscentes y con una sola semilla; p. ej., el *geranio* o *la aguja de pastor*». GÉRANOS es, en griego, ‘grulla’... «por la forma del fruto, que recordaría, de alguna manera, el pico de tales aves» (*Flora ibérica*, CCXIII, 269)²².

Erodium es un género de plantas de la familia *Geraniaceae*. El nombre fue creado por Ch.-L. L’Héritier de Brutelle:

Nada se dice en el protólogo acerca del origen del nombre; aunque, sin duda, se acuñó a semejanza de *Geranium*... El nombre está relacionado con el griego *erodiós*, la garza: *los frutos* -caso análogo al de casi todas las *Geraniaceae*- *por su forma, recordaría el pico de tales o semejantes zancudas* (*Flora ibérica*, CXXIII, 316).

Scandix es un género de plantas pertenecientes a la familia *Apiaceae*²³. La especie tipo es la *Scandix pecten-veneris* L. Procede del griego SKÁNDIX, que pasa al latín SCANDIX, ‘la aguja de pastor o peine de Venus’. Son «hierbas anuales... Frutos cilíndricos... provistos de un pico -estrechamiento superior diferenciado que no contiene semillas- muy desarrollado...» (*Flora ibérica*, CXXIX, 73). Es el *perifollo almizclado* y ya está en Plinio (21,89).

El nombre genérico *Trachelium* procede del griego TRÁCHÉLION, ‘pequeño cuello o nuca’, porque se le suponía un supuesto efecto medicinal para sanar las afecciones de esa parte del cuerpo. Perteneció a la familia *Campanulaceae* (por la forma acampanada de la corola de sus flores).

Los nombres del ámbito de la espada son 13 que se refieren a 8 especies. Pertenecen a 2 familias (la *Iridaceae* y la *Cyperaceae*) y a 7

²² Son «hierbas anuales, bienales o perennes, con cepa leñosa bien desarrollada (a veces, arbustos... Fruto en esquizocarpio, *con un rostro largo*...» (*Flora ibérica, ibidem*). Hay que recordar que *ROSTRUM*, en latín, es ‘pico de un pájaro’, ‘hocico de un cerdo o de un perro’ (*rostrado, picudo*).

²³ La familia *APLACEAE* (también denominada *UMBELLIFERAE*) son un conjunto de «hierbas anuales, bienales o perennes, en ocasiones sufrutices o incluso arbustos; con frecuencia aromáticas... Se trata de una familia importante que cuenta con 2500-3700 especies y entre 300 y 400 géneros...» (*Flora ibérica*, CXXIX). El nombre procede de su parecido con el apio (latín *APIUM*) en la textura de sus tallos.

géneros (*Gladiolus*, *Iris*, *Gynandris*, *Chamaeiris*, *Limniris* y *Xiphion* de la primera; y *Carex* de la segunda)²⁴.

4.1. Aguja.

Es una palabra muy polisémica (tiene 34 acepciones en el diccionario académico), que abarca desde un pez (23^a) a un pastel (21^a). También es una palabra muy frecuente²⁵.

Ya la recoge Nebrija (*a. para coser, acus.* [también, *aguja paladar pescado*]). Desde la edición de 1817, el diccionario académico incluye la acepción botánica: «planta anua, cuyas hojas están recortadas menudamente, y los frutos nacen muchos j juntos y asidos de dos en dos, y son largos y delgados en forma de agujas. *Scandix pecten veneris*», que en la actual se ha transformado en la acepción 24^a: «planta anual de la familia de las geraniáceas, de hojas recortadas menudamente y fruto largo y delgado en forma de agujas», que ya está en el *Diccionario histórico* (1933), en la acepción 45^a, con cita de Colmeiro, *Plantas*, ed. 1885, t.1., p.549: «*Geranium tuberosum* Lin, *aguja y ovillo*»²⁶.

Hay 16 variantes formales de *aguja*, que se refieren a 18 especies diferentes: los compuestos sintagmáticos *aguja sangrienta*, *aguja de Salamanca*, *aguja(s) de pastor* [fina], *aguja de Venus*, *agujas de nuestra Señora*, *agujas de vaquero*, *aguja y ovillo*; los derivados aumentativos *abujones* y *agujones*; los diminutivos *abujeta*, *agujetas*, *agujillas* y el plural *agujas*. En lo que sigue, marco con negrita cada una de las variantes.

En la base de datos de *Flora ibérica*, ***aguja**** es la *Scandix pecten veneris*, con los sinónimos *aguja de pastor**, *aguja de Venus**, *agujillas*, *alfileres*, *alfileres (de bruja, de pastor)*, *peine (de pastor, de Venus)*; también *araña muerta* y *abogagatos*.

La *Scandix* de Plinio (21, 89) es el CAEREFOLIUM (del griego *chairéphyllon*), el actual *perifolio* del diccionario académico, que procede de la forma *cerafolio* o *cerifolio* (influido por *perejil*): «planta herbácea anual, de la familia de las umbelíferas... con *hojas muy recortadas en lóbulos lanceolados*, flores blancas...». El *Chaerophyllum*²⁷, género de las *Apioideae*, tiene 40 especies (*Flora ibérica*, CXXIX, 55).

²⁴ *Iris* era, en Grecia, la mensajera de los dioses. *Gynandris*, con los pistilos y los estambres juntos; *Chamaeiris*, no levantan del suelo; *Limniris*, crecen en los pantanos; *Xiphion*, las hojas tienen forma de espada. CYPERACEAE, parecido al junco; *Carex* (en Virgilio), por el borde afilado de las hojas -en griego KEIRO, 'yo corto'.

²⁵ En el CORDE tiene 5312 ocurrencias; 2253 en el CREA y 5170 en el CORPES XXI.

²⁶ En Moliner (2007) es, en la acepción 20^a: «Planta umbelífera silvestre cuyo fruto tiene forma de agujas», con el nombre científico de *Scandix pecten-veneris* y los sinónimos *aguja de pastor* y *aguja de Venus*.

²⁷ Quizás del griego CHAIRO, 'me alegro', por el aspecto hermoso y fragante de sus hojas. Está, también con la forma CHAEREPOLUM en Columela (10, 100), autor hispano del tratado de agricultura *De re rustica* (42 d.C.).

Sus hojas se encuentran *finamente divididas, semejando plumas*, y alcanzan los 50 cm de largo.

Las **agujas**, en plural, son la *Geranium molle* por sus hojas suaves; también llamada *abujeta*, *alfileres*, *alfilericos*, *alfilerillo*, *espetones*, *relojes* y *relosillos*.

Con complemento de personajes del entorno, tenemos *aguja de pastor*, *aguja fina de pastor* y *aguja de vaquero*²⁸. La **aguja de pastor** es el nombre popular de cinco plantas: la *Scandix pecten veneris* y la *Geranium robertianum* (también, *abujones*) -en singular- y la *Erodium ciconium* (también, *alfileros almizcleños*; *geranio* y *tuercegallos*), la *Erodium cicutarium* (también, *peinetas*, *relojes* y *relojetes*) y la *Geranium purpureum* (también, *geranio silvestre*) -en plural-. Ya está en el *Dioscórides* (f. del XV, 70 v):

Aguja de pastor. [Los romanos HERBA CANARIA, otros ACICULA] Es también una hortaliza silvestre, algo acre y muy amarga, comestible; comida, cocida o cruda, sienta bien al vientre y estómago <y es diurética>. Su decocción bebida es útil para la vejiga, riñones e hígado.

El compuesto sintagmático ya aparece en la edición de 1770 del diccionario académico: «Yerva, lo mismo que *pico de cigüeña*», con cita de Covarrubias en la voz cigoñal: «yerba conocida, dicha en griego *geranion*, *quasi gruaria*. Lat. Rostrum Ciconiae. También la llaman vulgarmente *aguja de pastor*. Vide Diosc. li.3, c.12 y allí a Laguna». En la edición de 1817, remite a *aguja* (lo mismo que *aguja de Venus*). En el *Diccionario histórico* (1933), «La planta llamada *aguja* y por confusión algunas otras semejantes, con citas de Laguna: Del geranio: castellano *pico de cigüeña*, y también *aguja de pastor*» (Dioscórides, ed. 1733, t.2., p.123); «Esta planta, que es especie de *cherefolio* se llama por los latinos *pecten Veneris*, *acus pastoris*, y también *acula*; por los castellanos, *agujilla*, y también *aguja de pastor*» (*Ibidem*, t. 1, p.199). El *Diccionario histórico* (1933) también recoge las siguientes variedades, con citas de Colmeiro (*Plantas*, ed. 1885): *Scandix pecten Veneris* Lin. Escándine, ahogaviejas, agujillas, *aguja de pastor*, *peine de pastor* (t. 2., p.613). // *Geranium robertianum* Li. Geranio tercero, *pico de cigüeña*, *hierba de Roberto*, *aguja de pastor* (t. 1., p.560). // *Erodium cicutarium* L'Herit... *aguja de vaquero*, *aguja española*, *peine de bruja*, *aguja de pastor*. Colmeiro (t. 1., p.560). // *Erodium ciconium*

²⁸ El pastor también es el complemento del nombre de otras metáforas: *bolsa*, *cojín*, *peine* y *zurrón*. Con otras personas, tenemos los sintagmas *espuela de caballero*, *espuela de galán* y *peine de niños*, referidos a metáforas de objetos puntiagudos. También aparecen en otras metáforas: *agarrones de señorita*, *broqueles de dama*, *carretón de damas*, *dedal de niña* (de viuda), *guante de doncella*, *sangre de doncella* y *sombrero de viuda*. Cfr. 4.2. *alfileres de pastor*, *alfileres de bruja* y *peine de bruja*.

Willd..., rostro de cigüeña, requejones, yerba del pico, abuja de pastor, abujón (t. 1., p.571).



Frutos del *Erodium cicutarium*.
Agujas de pastor, pico de cigüeña, relojes.



Geranium pusillum.
Aguja de Salamanca, pico de cigüeña.

La **aguja fina de pastor** es uno de los nombres de la *Scandix australis* (también, *peine de niños*; y *pie de gallina*). La **aguja de vaquero** es la *Erodium cicutarium* (también llamada *aguja de pastor*).

Con complemento de nombre mitológico, está la **aguja de Venus**, que aparece en la edición del diccionario académico de 1817 como uno de los nombres de la *Scandix pecten-veneris*. En la edición actual, remite a *aguja*. En el resto de los objetos, tenemos el *etro de Ceres* (de *Júpiter*), la *espuela de Adonis*, el *peine de Venus* y la *trompeta de Medusa*.

Con complemento del nombre religioso²⁹, están las **agujas de nuestra Señora**, uno de los nombres de la *Erodium moschatum* (también *alfileres almizcleños*; *geranios* y *tuercecuellos*)³⁰.

Con adjetivo o complemento del nombre de procedencia, está la **aguja de Salamanca**, uno de los nombres de la *Geranium pusillum*

²⁹ En el resto de las metáforas, tenemos, referidos a *Dios*, *pedetes* y *zapaticos*; al niño *Jesús*, *camisitas* y *zapaticos*; a *Nuestro Señor*, *cordón* y *sello*; a *Cristo*, *clavos*, *lanza*, *pedetes* y *sangre*; a *Santa María*, *sello*; a la *Virgen*, *camisa*, *cucharita*, *farolitos*, *guantes*, *lágrimas*, *manto*, *sello* y *zapaticos*; al diablo, *bocado*. Con nombres de santos, están los *anteojos de Santa Lucía*, la *cruz de San Andrés*, las *lágrimas de San Pedro* y la *vaca de San Antonio* (*San José*, *Santa Teresa*, *San Blas*). Con personajes de la *Biblia*, tenemos las *lágrimas de David* (de *Magdalena*), el *manto de Judas*, el *sello de Salomón*. Con personas relacionadas con la religión, el *bonete de clérigo*, el *cojín de monja*, el *dedal de monja*, la *disciplina de monja* y el *sombrero de obispo*.

³⁰ En el *Diccionario histórico* (1933), con cita de Colmeiro, *Plantas*, ed. 1885, t. 1, p.567: «Pico de cigüeña o aguja de pastor. *Erodium moschatum* Lin. Geranio primero, pico de cigüeña primero, aguja de Nuestra Señora, pico de cigüeña con olor a almizcle».

(también, *geranio de los caminos*, *geranio silvestre* y *pico de cigüeña*)³¹. La **aguja española** no está en *Flora ibérica*, pero la recoge el *Diccionario histórico* (1933) como *aguja de pastor*, con cita de Colmeiro, *Plantas*, ed. 1885, t. I, p.565: «Aguja de vaquero, aguja española, cigüeñuelo».

Con adjetivo o complemento de nombre de color, en este caso de los tallos, está la **aguja sangrienta** (*Geranium sanguineum*)³²; en el apartado 4.3. veremos la *espada blanca*. En el resto de las metáforas, tenemos la *bola de nieve*, los *broqueles de plata*, la *campanilla blanca*, la *candela rubia*, la *correbuela lechosa*, la *dedadera amarilla (negra)*, el *escudete amarillo*, la *lluvia de oro* y el *sombrero blanco*.

Y, finalmente, un compuesto: la **aguja y ovillo** es el nombre de la *Geranium malvijlorum*, que solo se documenta en el *Diccionario histórico* (1933), en la acepción 45^a, con cita de Colmeiro, *Plantas*, ed. 1885, t.1., p.549: «Geranium tuberosum Lin, *aguja y ovillo*».

4.2. Alfiler

En el diccionario académico, **alfiler** (6^a acepción) es una «planta herbácea de la familia de las geraniáceas, de... fruto en carpelo, *cuyas aristas se separan retorciéndose en forma de tirabuzón*» (1925). Moliner (2007), en su 9^a acepción, «planta geraniácea de flores purpúreas de pétalos desiguales... *Erodium cicutarium*». Es una palabra de uso bastante frecuente³³. Tiene ocho acepciones en el diccionario académico; es, por lo tanto, mucho menos polisémica que *aguja* (34).

Ya está en Nebrija (1495), con la forma etimológica, *alfilel*, del árabe *al-bilal* («que se entremete»). En el *Diccionario de Autoridades* (1726; su pronunciación verdadera, como anticuada), es «un pedacito de alambre delgado... *de hechura de una aguja*, por una parte con punto y por otra con una cabezuéla». Procede del diminutivo *acicula*, forma tardía de *acucula* (documentada en Marcellus Empiricus, médico de Burdeos del siglo IV).

Las metáforas con *alfiler* tienen 14 variantes, que se refieren a 18 especies de plantas: un compuesto sintagmático, *almizcleños*; los derivados diminutivos *alfilericos*, *alfilerillo* -2- (*de pastor*, *del Trevenque*, *zanahoria*), *alfilerillos* [*de los Alayos*, *de Sierra Nevada*], *alfileritos* y el plural *alfileres* [-6-, *de bruja*, *de pastor* -4-, *de roca*].

³¹ También están el *carretón de España*, la *esponja de Malta*, la *espuela de España* y los *suspiros de España* (*de Cádiz*). Con adjetivos, la *bayoneta española*, la *bandera española*, las *campanillas lusitánicas (valencianas)* y la *espadaña portuguesa*. Cfr. más adelante, el *alfilerillo del Trevenque* y los *alfilerillos de los Alayos* (*de Sierra Nevada*).

³² En el *Diccionario histórico* (1933), con cita de Colmeiro, *Plantas*, ed. 1885, t.1, p.548 (pico de cigüeña).

³³ Aparece 1523 veces en el CORDE, documentada por primera vez en el *Libro de buen amor* (1330–1343) de Hita (65, con la forma *alfilel*; documentada por primera vez en el *Libro de la caza de las aves* -1386- de López de Ayala); 686, en el CREA y 1221 en el CORPES XXI).

Alfileres es el nombre vernáculo de cinco especies (tres del género *Geranium*, una de *Scandix* y otra de *Trachelium*): la *Geranium lucidum* (también llamada *pico de cigüeña cuarto* y *geranio cuarto*), la *Geranium molle* (también llamada, *abujetas*, *agujas*, *alfileres* [*alfilericos*, *alfilerillo*], *espetones*, *relojes* [*relosillos*]), la *Geranium pyrenaicum* (también *pata de milano*, *relojes* y *geranio*), la *Geranium rotundifolium* (también *pico de cigüeña* y *geranio*), la *Scandix pecten-veneris* (también *aguja -de pastor**, *de Venus**-, [*agujillas*], *alfileres* [*de bruja*, *de pastor*], *peine de pastor -de Venus-*) y la *Trachelium caeruleum*).

Con el complemento de personajes del entorno, están los *alfileres de pastor*, que es la denominación de cuatro especies de plantas diferentes: la *Erodium cicutarium* (también *agujas de vaquero* [*agujetas*, *agujones*], *alfileres de pastor* [*alfileritos*], *peine de bruja (de Venus)*, *pico de cigüeña**, *relojes* [*relojetes*, *relojitos*] y *tenedores*), la *Erodium daucoides* (también *geranios*), la *Erodium glandulosum* (también *geranios*) y la *Scandix pecten-veneris*. La bruja también es un personaje curioso que aparecen en algunos nombres de plantas: las *alfileres de bruja* es uno de los nombres de la *Scandix pecten-veneris*. También está, como acabamos de ver, el *peine de bruja*, uno de los nombres de la *Erodium cicutarium* (también, *pendientes de bruja*).

Con adjetivo o complemento del nombre de los lugares donde son frecuentes las plantas, están los *alfileres de roca*, que son la *Erodium foetidum*. Como hemos visto en el apartado 4.1., están las *espuelas de las mieses* y la *espadaña de río*. En el resto de los objetos puntiagudos, tenemos *espadaña terrestre*, *estrella de agua*, *estoque de agua*, *estrella del bosque*, *estrella de las nieves*, *plumeros de salinas*. También, en el resto de los objetos, están las *campanillas de cantil*, los *disparates del campo*, los *farolillos del campo*, la *alegría de la casa (del hogar)*, los *disparates de los jardines*, el *carretón de mar*, el *carretón de playa*, las *campanillas de los riscos*, la *campanilla de roca* y (con adjetivo, las *campanillas silvestres*).

Con complemento del nombre de procedencia, hay tres, del género *Erodium*, que tienen que ver con Sierra Nevada (Granada), como lugar de procedencia: los *alfilerillos de Sierra Nevada (rupicola*³⁴, llamado también, *relojes de Sierra Nevada*), el *alfilerillo del Trevenque -pico de Sierra Nevada- (boisier*³⁵) y los *alfilerillos de Los Alayos -zona de Sierra Nevada- (astragaloide*³⁶). También está la *primavera de Sierra Nevada*.

Con adjetivo o complemento del nombre referido al olor, característica llamativa para la creación de nombres de plantas,

³⁴ De RUPES, ‘acantilado’ y COLA, ‘que habita’.

³⁵ De P. Edmon Boissier (1810-1885), botánico suizo.

³⁶ Plinio (26, 46) cita el ASTRAGALUS, una planta leguminosa, cuya semilla se parece al ‘hueso para el juego’, el *astrágalo*.

tenemos los *alfileres almizcleños*³⁷, uno de los nombres de la *Erodium moschatum* (también, *aguja de nuestra Señora*). En el apartado 4.3., veremos la *espada fétida* o *hedionda* y la *espadaña olorosa*. En el resto de los objetos puntiagudos, tenemos *acicates de olor*, *carretón oloroso* y *corona de olor*.

Hay varias formas diminutivas del género *Geranium*: *alfilericos* (*molle*), *alfilerillo*³⁸ (*dissectum*, *molle*). Otras formas diminutivas se refieren a cuatro plantas del género *Erodium*: el *alfilerillo zanaboria* (*salzmannii*)³⁹, el *alfilerillo de pastor* (*carvifolium*)⁴⁰, los *alfilerillos* (*cheilanthifolium*)⁴¹, llamado también *geranio*, *relojes* y *relojillo serrano*) y los *alfileritos* (*cicutarium*)⁴², que ya hemos visto más arriba.



Gladiolus italicus. Espada, espadilla, espadaña, espátula, estoque.

4.3. El gladiolo

Es un cultismo latino, ya utilizado por Plinio (21, 65) como nombre de planta (era la ‘la espada pequeña’)⁴³. En primer lugar, vemos su

³⁷ El *almizcle*, palabra árabe, es la «sustancia grasa, untuosa y de olor intenso que algunos mamíferos segregan... Por su untuosidad y *aroma*, es la base de ciertos preparados cosméticos y de perfumería».

³⁸ *Alfilerillo*, en Argentina, Chile y Uruguay, es el «nombre de diversas plantas de la familia de las *geraniáceas*» y en México, «nombre común a varias plantas cactáceas que tienen *púas largas y agudas*»: «... se compone de buenos pastos, llamados *cebadilla*, *alfilerillo* y *trébols* (1772, *Diario de don Pedro Pablo Pabón, que contiene la explicación Argentina*).

³⁹ De Phillipp Salzmänn (1781-1835), botánico alemán.

⁴⁰ De *carvi*, ‘comino’ en árabe y *FOLIUM*, ‘hoja’, por su parecido.

⁴¹ Del griego *CHEILÓS*, ‘margen’ y *ANTHOS*, ‘flor’, por los esporangios (cavidades) que están en el margen de los foliolos (‘hojuelas de una hoja compuesta’).

⁴² Por el parecido de sus hojas con las de la cicuta.

⁴³ Aparece 43 veces en el CORDE 43, 50 en el CREA 50 y 137 en el CORPES XXI.

recorrido histórico; después el de sus correspondientes metáforas con nombre hereditario *espada*, *espadaña* y *espadilla*, y el culto *espátula*.

La definición del diccionario académico apunta a su etimología (del latín GLADIOLUS, ‘pequeña espada’, diminutivo de *gladius*, ‘espada’), con la utilización de uno de sus nombres vernáculos (*estoque*)⁴⁴:

una planta de la familia de las iridáceas, de 40 a 60 cm de altura, con *hojas radicales, enterísimas, en forma de estoque*, y flores en espiga terminal, rojas, de corola partida por el borde en seis lacinas desiguales, que es espontánea en terrenos húmedos y se cultiva en los jardines...

En los diccionarios, aparece por primera vez en el *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490) de Alfonso de Palencia, en la definición de iride: «Yris. tambien. es la *yerua gladiolo* que suso dixe. nombra se *por su flor semeia en los colores al arco del cielo*».

Después, está en el de Vittori (1609) «*gladiolo espadaña*, glayeul, forte di herba». Covarrubias, en su *Tesoro*, (1611) anota:

es cierta especie de espadaña, dicha assi *por la forma que tiene de cuchillo como la espadaña de espada*, quiero dezir *espadilla*, *por ser sus hojas mas cortas y mas estrechas*, y según Laguna dize esta *espadañarla* nace comunmente entre las ceuavas y trigos: su rayz tiene virtud atractiva, resolutiua y desacatiua.

El *Diccionario de Autoridades* (1734) lo define como «cierta especie de espadaña terrestre, mui parecida à la Iride, de quien se diferencia en tener las hojas mas cortas y estrechas».

En los textos, aparece por primera vez en el *Libro de experimentos médicos, fáciles y verdaderos* (1598), de Jerónimo Soriano, como planta medicinal: «Para la hernia intestinal. Toma de papos de typha de hojas de bretonica, de *rayzes de gladiolo*, y de rayzes de hypogloso, yguales partes, lo que quisieres, hazlo todo poluo, y mezclalo». Después está en *Diez privilegios para mujeres preñadas* (1606) de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha: «Xantium, el *gladiolo yerua*. Xiphium, el *gladiolo yerua* que parece lirio angosto, *estoque*, xiphion». Mucho más tarde, está en Jovellanos, ya como planta de adorno: «Viene luego el *gallardo gladiolo*, aquí clavell de moro, de muy ardiente color» (c 1806, *Descripción del castillo de Bellver*). Y, ya en el siglo XX, lo volvemos a encontrar en una hermosa descripción de Baroja:

⁴⁴ Moliner (2007) cita, entre varias especies, la *Gladiolus illyricus* (con los sinónimos, *azúmbar y gallo*).

En los intersticios de estas losas viejas y desgastadas por las lluvias crecen la venenosa cicuta y el beleño; junto a las paredes brillan, en la primavera, las flores amarillentas del diente del león y del verbasco, los *gladiolos de hermoso color carmesí* y las digitales purpúreas (1909, *Zalacain el aventurero*).

En la *Flora ibérica*, tenemos en las metáforas de objetos puntiagudos al *gladiolus communis* (*espadilla, espadaña terrestre, estoque, estoque de dos filos, estoque yerba; gladiolo, gladiolo común, gladiolo de entre los panes, gladiolo menor, gladiolo oriental, gladiolo silvestre...*) y al *gladiolus italicus* (*espadaña terrestre; gladiolo, gladiolo de campo, gladiolo de entre los panes, gladiolos trigueros...*).

La **espada blanca** es la *Gynandrisis sisyrynchium* (llamada también *macuca, masusa, mazuca, y pata -patita- de burro*).

La **espadilla** es el nombre de la *Gladiolus communis* (llamada también, *espadaña terrestre*) y de la *Gladiolus italicus* (llamada también la *espadaña terrestre*). En los textos españoles del CORDE, está en las *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reyno de Valencia*, (1795), de Antonio José Cavanilles: «tambien estaba en flor la *espadilla*, la ruda con hojas de lino... ».

Espadaña ya está en Nebrija (1495): «spadaña ierva, acorus, gladiolus»⁴⁵. Covarrubias, en su *Tesoro* (1611), distingue dos tipos:

yerva conocida que nace abundantemente por las lagunas y orillas de los arroyos empantanados... (tallo) parece mucho al del junco... *Sus hojas tienen forma de espada, de donde tomaron el nombre... Ay otra suerte de espadaña, que por tener las hojas más cortas se llamó gladiolo*, y en Griego *xiphium*. En castellano la llama Laguna *yerba estoque, por ser en respeto de las hojas de la española como un estoque, espada, angosta, y no larga*, porque produce sus hojas unas cortas y otras estrechas. Veras a Plinio lib. 25, cap. II.

La primera documentación textual, como una parte del cuerpo de algunos animales, está en la *General Estoria* (c 1275) de Alfonso X: «... son unos delfines que se crían en el Nilo..., mas son más pequeños de cuerpo que los de la mar, e an por somo de los espinazos *una espadaña que taja como espada*».

Como hierba medicinal, aparece por primera vez en el *Menor daño de la medicina* (a 1429), de Alfonso Chirino. Más tarde, está en *Obra agricultura* (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: «en çima

⁴⁵ El *Diccionario de Autoridades* (1732) añade la acepción: «se llama por alusión el campanario de está levantado sobre una pared... y teniendo bastante altura, vá disminuyendo y remata en punta». La primera documentación de esta acepción está en los relatos *Tres fechas* (1862) de Bécquer: «y fabrican, por último, un *campanario de espadaña* con sus campanas, que tañen melancólicamente noche y día...».

pongan muchas hojas de *lyrios o espadañas* y mucha tierra en cima». Poco después, lo utiliza Fray Luis en sus *Traducciones clásicas* (c 1550–1580): «Y vino el dios Silvano, y parecía / que sacudiendo recio meneaba / los *lilios y espadañas* que traía, / que con la frente en torno coronaba».

Juan de Jarava, en su *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y españoles* (1557–1567), señala: «La *espadaña* se llama en latín *gladiolus*, porque *parece tener la hoja a manera de cuchillo*» y negaba que fuera una «especie de acoro... mucho menos no se debe contar por la mesma que acoro»⁴⁶.

Hasta Calderón señala el origen del nombre: «Yo sé que olerla os agrada, / pero no la deshojéis, / que la *espadaña* que veís, / *tiene la forma de espada*» (c 1634, *Los cabellos de Absalón*). Juan José Delgado, en la *Historia general sacro-profana, política y natural de las islas del Poniente llamadas Filipinas* (c 1754), anota: «Una de las plantas admirables y medicinales contra hechizos y maleficios es la que llaman *lubigan*, semejante en las *hojas* á la *espadaña* ó *gladiolo*, porque *ellas son á manera de una espadina* ó *cuchillo largo*, y angostas como dos dedos...».

La *espadaña* es la *Carex pendula*. Pero también están, con adjetivo de color, la ***espadaña fétida*** o ***hedionda***, que es la *Chamaeiris foetidissima* (llamada también, *efémero*); la ***espadaña amarilla*** o ***finá***, que es la *Limniris pseudacorus* (llamada también *acoro*, *brimbio*, *espadañal*, *gladiolo*, *iris*, *jarro de oro*, *rabiacán*); y la ***espadaña olorosa*** o ***portuguesa***, que es la *Xiphion vulgare* (llamada también *boca de sierpe*). Cfr. final del apartado 4.2. En plural, las ***espadañas*** son la *Iris germanica* (llamada también *cuchillos*).

Espadañal es uno de los nombres de la *Limniris pseudacorus* (también *espadaña*). Está documentado, por primera vez, como adjetivo en el *Libro de experimentos médicos, fáciles y verdaderos* (1598) de Jerónimo Soriano: «Toma de rayzes de aristolochia redonda, de rauanos, de *espatula fétida*, dicha en Castilla *lirio espadañal*...».

La primera documentación de *espátula* como ‘paleta’ está en la anónima *Traducción de la Cirugía Mayor de Lanfranco* (1495)⁴⁷: «meçe muy mucho la melezina fasta que toda la *espátula* sea consumida & la melezina gane la virtud del *espátula*». Como nombre de planta, aparece en los textos a finales del XVI (Cfr. *supra*, en *espadañal*) y a principios del XVII: «Cassoras, la *espátula fétida*... Xiris, lirio montesino; y la *espátula foétida*» (1606, *Diez privilegios para mujeres*

⁴⁶ Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, en sus *Diez privilegios para mujeres preñadas* (1606), se refiere al *acorus* como «vna especie de gladiolo; o *espadaña de lagunas*».

⁴⁷ Como animal, está en *Nativa* (1890), del uruguayo Eduardo Acevedo Díaz: «y las mismas aves de la ribera del río -patos, *espátulas* y garzas- remontándose o abatiéndose...». Es la segunda acepción del diccionario académico, «ave ciconiforme de plumaje blanco y pico en forma de *espátula*...».

preñadas, Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha). Como sinónimo del *lirio bediondo*, está en las *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado* (1962), de Pío Font Quer (también *espadaña bedionda*): «... las hojas a manera de espadas... Cuando se frota entre los dedos, esta planta despiden un olor desagradable».

ACUCULA y GLADIOLUS (Plinio, 21, 65) ya estaban como nombres de planta en latín: por lo tanto, son metáforas heredadas en español (por vía popular y culta, respectivamente). En el primer caso, el significado traslaticio pasó a *alfiler*, palabra árabe que designa a un objeto parecido. En el segundo caso, la metáfora se mantiene con el sinónimo latino de gladius, tomado del griego, *spatha* que ya es la ‘rama de la palmera’ (Plinio 16, 112)⁴⁸ y con su diminutivo *spathula*, con el mismo significado (*Vulgata*, Lev. 23, 40).

La observación de la forma puntiaguda de algunas plantas (fruto, hojas o flores) permite al hablante «bautizarlas» con un nombre vernáculo (porque no dispone de uno generalizado); pero ese nombre varía de unos lugares a otros (sinonimia) o lo utiliza para diferentes plantas parecidas (polisemia). Hemos visto en este trabajo cómo es este proceso con los datos referidos a dos metáforas cosificadoras de uso muy extendido (*aguja* y *alfiler*) y con un nombre que oculta en su origen etimológico ese mismo proceso metaforizador (*gladiolo*), transformado en los populares *espada* y *espadaña*.

Podemos concluir que el amplio campo de la historia de los fitónimos puede ser un objeto de estudio que nos ayude a entender mejor el funcionamiento de la lengua en su compleja función de poner nombres a los referentes: miles de referentes que interesan, como hemos visto, de forma diferente al científico o al hablante. Y también nos puede ayudar a conocer la humilde y apasionante historia de esas palabras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ, B. (2006): *Nombres vulgares de las plantas de la Península Ibérica y de Baleares*. Madrid: Universidad Autónoma.
- CÁCERES-LORENZO, M^a T. y SALAS-PASCUAL, M. (2020): *Fitónimos en el español panhispánico: pervivencia e innovación*. Madrid, Frankfurt am Main: Ibero-americana / Vervuert.

⁴⁸ *Espata* es un tecnicismo botánico: «Bráctea grande o conjunto de brácteas que envuelve ciertas inflorescencias, como en la cebolla y en el ajo».

- Dioscórides interactivo*, Estudios y Traducción Dioscórides (*De materia médica*). Manuscrito de Salamanca. López Eire, A. (coord.). En línea: <https://dioscorides.usal.es> [Consultado: 21/06/2023]
- Etimología dei nomi botanici e micologici* (proyecto Acta Plantarum). En línea: <https://www.actaplantarum.org> [Consultado: 21/06/2023]
- FAJARDO, A. (2018): «La lexicografía dialectal aspectos teóricos, metodológicos y tipológicos», en María Álvarez de la Granja y Ernesto Xosé González Seoane (ed. lit.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid: Iberoamericana Vervuet, 77-100.
- Flora ibérica (plantas vasculares de la Península Ibérica y Baleares)*. Castroviejo, S. (coord. gen.). Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid. En línea: <http://www.floraiberica.es> [Consultado: 21/6/2023]
- GAFFIOT, F. (1934): *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris: Hachette. En línea : <https://gaffiot.fr> [Consultado: 21/6/2023]
- GARCÍA MOUTON, P. (1984): «Procedimientos de nominación: los nombres del llantén», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua*, XII, 39-50.
- HERRERO, J. L. (2014): «La animalización de los objetos: historias del cambio semántico», en *Léxico, historia y diccionarios*, coord. por M^a del Pilar Garcés, *Anexos Revista de Lexicografía*, 30, 207-230.
- HERRERO, J. L. (2018): *¡Es un animal! La animalización del ser humano: historias de metáforas cotidianas*. Madrid: Ediciones del CSIC.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (*Metaphors We Live By* -1980-. Chicago: University of Chicago Press).
- MATEO, G. (2020): «Nuevas reflexiones sobre los nombres vernáculos de las plantas», *Flora Montiberica*, 78, 3-6.
- MOLINER, M.^a (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- PARDOS, F. (2004): «La taxonomía biológica: problemas lexicográficos y de traducción», en *Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción». Las palabras del traductor*. Bruselas: Esletra, pp. 119-129. En línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/esletra_02.htm [Consultado: 21/06/ 2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (23.^a).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018): *Diccionario de la Lengua española*. En línea: <https://dle.rae.es> [Consultado: 21/06/2023]

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Corpus diacrónico del español (CORDE)*
En línea: <https://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consultado: 21/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de referencia del español actual (CREA)* En línea: <https://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consultado: 21/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)* En línea: <https://www.rae.es/corpes> [Consultado: 21/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* En línea: <http://apps.rae.es/ntlle> [Consultado: 21/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *ENCLAVE*. Portal de servicios. En línea: <https://enclave.rae.es> [Consultado: 21/06/2023]



ANEXO 1. METÁFORAS VEGETALES COSIFICADORAS (NO OBJETOS PUNTUAGUDOS)

- adarga** (de río) = *Nymphaea alba*
agarrones (de señorita) = *Asperula arvensis*
alegría* = *Impatiens balfourii* / *I. balsamina* / *Oxalis acetosella*
a. de la casa (del hogar) = *Impatiens balfourii* / *I. balsamina*
a. falsa = *Camelina microcarpa*
alegrías = *Antirrhinum controversum* / *Asperula hirsuta*
alfeñique* = *Valeriana officinalis* // alfeñiques = *Centranthus ruber*
amor* celoso = *Asperula arvensis*
a. de hombre = *Tradescantia fluminensis*
a. de hortelano = *Arctium minus* / *Asperugo procumbens* / *Galium aparine*
G. mollugo / *G. tricornutum* // amores = *Arctium minus*
amores mil = *Centranthus ruber* // amorseco = *Scabiosa columbaria*
mil amores = *Centranthus lecoqii* / *C. ruber* // milamores = *C. calcitrapae*
anteojos [de Santa Lucía] = *Biscutella*
bandera (española) = *Lantana cámara*
barómetro = *Carlina acaulis*
belenes* = *Impatiens balsamina*
bocado (del diablo) = *Succisa pratensis*
b. de rana = *Hydrocharis morsus-ranae*
bola* = *Urginea maritima*
b. de nieve = *Symphoricarpos albus* / *Viburnum opulus*
b. de oro = *V. opulus*
bolsa (de pastor) = *Capsella bursa-pastoris*
bonete (de clérigo) = *Nigella papillosa*
botón* (azul) = *Jasione montana* // b. de hierro = *Sparganium erectum*
b. de oro = *Ranunculus* / *R. acris* / *R. repens*
b. de soldado = *Lomelosia simplex* / *L. stellata*
botones = *Mantisalca salmantica*
broqueles (de dama) = *Lobularia maritima*
broqueletes de plata = *L. maritima* // b. reales = *Camelina microcarpa*
cáliz (de la aurora) = *Gentiana pneumonanthe*
calzones (de cuquillo) = *Digitalis parviflora* // c. de zorra = *D. purpurea*
camisicas (de la Virgen) = *Lonicera etrusca* / *L. xylosteum*
camisitas del niño Jesús = *Fumaria officinalis*
campanilla = *Campanula glomerata* / *C. latifolia* / *C. trachelium* / *Convolvulus Fritillaria pyrenaica*
c. blanca = *Calystegia sepium*
c. de invierno (de las nieves) = *Galanthus nivalis*
c. de primavera = *Leucojum trichophyllum* // c. de roca = *Campanula mollis*
c. de verano (lusitánica) = *Leucojum trichophyllum*
campanillas* = *Campanula lusitanica* / *C. persicifolia* / *C. speciosa* / *Digitalis purpurea* / *Fritillaria pyrenaica* / *Leucojum autumnale* / *Narcissus bulbocodium* / *N. triandrus* / *Primula veris*
c. blancas = *Leucojum autumnale* // c. chicas = *Narcissus bulbocodium*

- c. de cantil = *Campanula rotundifolia* // c. de otoño = *Leucojum autumnale*
 c. de todo el año = *Campanula rapunculus*
 c. silvestres = *C. patula* / *C. persicifolia*
 campanitas = *Ipomoeae* / *Narcissus rupicola* / *N. tazetta* / *N. triandrus*
 c. de las riscas = *N. rupicola*
 c. de las zorras = *N. rupicola* / *N. triandrus*
 c. del campo = *N. bulbocodium* // c. del diablo = *N. triandrus*
candela (regia) = *Verbascum thapsus*
candleja* = *V. hibernitis*
carretilla = *Medicago orbicularis* // c. espinosa = *M. rigidula*
 c. menor = *M. minima* // carretillas = *M. polymorpha*
carretón* = *Medicago arabica* / *M. laciniata* / *M. lupulina* / *M. orbicularis* /
M. polymorpha / *Ononis tridentata*
 c. de amores = *Medicago polymorpha*
 c. de damas (de España) = *Ononis mitissima*
 c. de mar = *O. ramosissima* // c. de playa = *Medicago marina*
 c. oloroso = *Melilotus indicus*
 carretones = *Medicago falcata* / *M. marina* / *M. minima*
cascabeles = *Rhinanthus minor*
castañuela* = *Bolboschoenus glaucus* / *B. maritimus* / *Bunium macuca* /
Conopodium majus / *Cyperus rotundus*
cetio (de Ceres) = *Reseda luteola* // c. de Júpiter = *Salvia glutinosa*
coberteras = *Nymphaea alba*
cojín (de monja) = *Erinacea anthyllis* // c. de pastor = *E. anthyllis*
comida culebras = *Arum*
cordón (del Señor) = *Muscari comosum*
 cordoncillo = *Verbascum pulverulentum*
corona* (de olor) = *Melilotus sulcatus*
 c. de rey = *Globularia alypum* / *Lotus corniculatus* / *L. ornithopodioides*
Pancretium maritimum / *Saxifraga longifolia*
 c. imperial = *Fritillaria pyrenaica* // c. real = *Globularia alypum*
correhuela* = *Convolvulus* / *Vinca difformis*
 c. lechosa = *Cynanchum acutum*
cruz (de San Andrés) = *Cruciata laevipes*
 cruces (del rey) = *Dorycnium rectum*
cuchara (de pastor) = *Rhaponticum coniferum*
 cucharita (de la Virgen) = *R. coniferum*
cuentas = *Canna indica* // c. de burro = *Peganum harmala*
dedal (de monja) = *Digitalis purpurea* // d. de niña = *D. obscura*
 d. de portuguesa = *Gratiola linifolia* // d. de princesa = *Digitalis purpurea*
disciplinas (de monja) = *Polygonum orientale*
disparates = *Centranthus macrosiphon* / *C. ruber*
 d. de los jardines = *C. ruber* // d. del campo = *Fedia cornucopiae*
drama = *Mantisalca salmantica*
escudete (amarillo) = *Nuphar luteum*
esponja (de Malta) = *Cynomorium coccineum*
faroles = *Lomelosia simplex* // farolillo* = *Urginea maritima*

- farolitos = *Atractylis cancellata* / *Cardiospermum balticacabum* / *Lomelosia simplex* / *L. stellata* / *Narcissus assoanus* / *N. triandrus* / *Trifolium stellatum*
 f. de la Virgen = *Centaurea cyanus* // f. de los campos = *C. cyanus*
- filigrana*** = *Mollugo cerviana*
 f. mayor = *Myriophyllum espicatum* // f. menor = *M. verticillatum*
- gota** (de sangre) = *Adonis aestivalis* / *A. annua* / *Centaureum*
- guante** de doncella = *Verbascum blattaria*
 g. de la Virgen = *Digitalis purpurea*
 guantes de reina = *Agrostemma githago* / *Lycbns coronaria*
- guitarra** = *Adonis aestivalis* / *A. annua* / *Centaureum*
 guitarrillos = *Muscari neglectum*
- hiel** (de la tierra) = *Centaureum* / *C. maritimum*
- jaboncillo** = *Melia azedarach*
- jarro** (de oro) = *Limniris pseudacorus* [espadaña]
- lágrimas*** (de David) = *Polygonatum odoratum*
 l. de la Magdalena = *Allium neapolitanum*
 l. de la Virgen = *A. triquetrum* // l. de Salomón = *Convallaria majalis*
 l. de San Pedro = *Ornithogalum arabicum*
- leche** (de ave) = *Ornithogalum divergens* // l. de cisne = *O. narbonense*
 l. de francolín = *O. broteroi* / *O. concinnum*
 l. de gallina = *O. bourgaeum* / *O. divergens* / *O. pyrenaicum*
 l. de pájaro = *O. baeticum* / *O. bourgaeum* / *O. divergens*
 l. de primavera = *O. divergens* // l. de virgen = *O. divergens*
- lluvia** (de oro) *Laburnum anagyroides* / *Retama sphaerocarpa*
- madejas** = *Potamogeton pectinatus* / *Ruppia maritima*
- manto** (de Judas) = *Onopordum acanthium*
 m. de la Virgen = *Cuscuta* / *Fagonia cretica* / *Linum suffruticosum*
 m. real = *Aquilegia vulgaris*
- nido** (de ave, de pájaro) = *Neottia nidus-avis*
- pan** (de cuco) = *Oxalis acetosella* / *O. corniculata* / *O. latifolia* / *Sedum acre*
 p. de lagarto = *Sedum album* // p. de pastor = *Mantisalca salmantica*
 p. de puerco = *Cyclamen balearicum*
- pan y queso*** = *Erophila verna* / *Frankenia pulverulenta* / *Robinia pseudoacacia*
 pan y queso = *Antirrhinum majus* / *Capsella bursa-pastoris* / *Ornithogalum bourgaeum* *Potentilla erecta* / *Teesdalia coronopifolia* / *T. nudicaulis*
- pedetes** (de Cristo, de Nuestro Señor) = *Muscari neglectum*
 p. de Dios = *M. comosum*
- pedo*** (de burro) = *Centaurea cephalariifolia*
 p. de zorra = *Narcissus papyraceus*
- pendientes** (de bruja) = *Polygonatum verticillatum*
 p. de la reina = *Gladiolus communis* [espadilla]
- primavera** = *Primula acaulis* / *P. elatior* / *P. veris*
 p. de Sierra Nevada = *P. elatior* // primaveras = *P. acaulis* / *P. veris*
- quitasol** (caliente, de grillos, de pájaros) = *Spsendoscabiosa saxatilis*
- rocío** (del sol) = *Drosera intermedia* / *D. rotundifolia*

- sangre** (de Cristo) = *Carthamus lanatus* / *Fedia cornucopiae* / *Fumaria officinalis* / *Iris germánica*, *cuchillos* / *Orchis mascula* / *Platycapnos spicata* / *Tetragonolobus purpureus* // s. de doncella = *Fedia cornucopiae*
- sello** (de la Virgen) = *Tamus communis*
 s. de Nuestra Señora = *Polygonatum odoratum* / *Tamus communis*
 s. de Salomón = *Polygonatum multiflorum* / *P. odoratum* / *P. verticillatum*
 s. de Santa María = *P. odoratum* / *P. verticillatum*
- sol** = *Carduus crispus*
- sombrero** (blanco, de obispo, de viuda) = *Scabiosa atropurpurea*
 sombrero rillo = *Umbilicus gaditanus* / *U. heylandianus* / *U. rupestris*
 s. de agua = *Hydrocotyle vulgaris*
- sopas** (en vino) = *Centranthus ruber*
- suspiros*** (de Cádiz) = *Allium subvillosum* // s. de España = *A. nigrum*
 s. del sol = *A. moly*
- taco** (de reina) = *Tropaeolum majus*
- trompeta** = *Zantedeschia aethiopica* // trompetas = *Ipomoea*
 t. de Medusa = *Narcissus bulbocodium*
- trompón*** = *N. poeticus*
- túnica** (de Cristo) = *Datura innoxia*
- vara** (de San Antonio) = *Lilium candidum*
 v. del rey = *Colchicum triphyllum*
 v. de San José = *Asphodelus macrocarpus* / *A. ramosus* / *Butomus umbellatus* [estoque de agua] / *Lilium pyrenaicum* / *Linaria hirta* / *Ruscus aculeatus*
 v. de Santa Teresa = *Gladiolus communis* [espadilla]
 varas de San Blas = *Fraxinus angustifolia*
 varita de San José = *Asphodelus ayardii* / *A. cerasiferus* / *A. fistulosus* / *Gladiolus communis* [espadilla] / *Narcissus tazetta* / *Ornithogalum narbonense* / *Ruscus aculeatus* / *Urginea maritima*
 varitas de San José = *Jasminum fruticans*
- zapatitos** = *Lonicera implexa* / *Narcissus triandrus*
 z. de Cristo = *Digitalis purpurea*
 z. de la Virgen = *Glechoma hederacea* / *Lamium amplexicaule* / *Sarcocapnos enneaphylla*
 z. del Niño Jesús = *Fumaria agraria*
- zapatitos y cabras** = *Lonicera implexa*
- zarcillón** = *Mantisalca salmantica*
- zurrón** = *Globularia vulgaris* // zurrón de pastor = *Capsella bursa-pastoris*

ANEXO 2. AGUJA, ALFILERY ESPADA (VARIANTES)

METÁFORA	GÉNERO / ESPECIE [FAMILIA]	SINÓNIMOS: OBJETOS PUNZANTES /// OTROS
abujeta	Geranium molle [Geraniaceae]	agujas / alfileres [alfilericos, alfilerillo] / espetones / relojes [relosillos]
abujones	Geranium robertianum [3°] [Geraniaceae]	aguja de pastor
aguja*	Scandix pecten-veneris [Apiaceae]	aguja (de pastor*, de Venus*) [agujillas] / alfileres [de bruja, de pastor] / peine de pastor (de Venus) // cajón de burro
aguja de pastor*	Geranium robertianum [abujones]	// geranio [...], lentina
aguja de pastor*	Scandix pecten-veneris [aguja]	
aguja de Salamanca	Geranium pusillum [Geraniaceae]	// geranio [de los caminos, silvestre]
aguja de Venus*	Scandix pecten-veneris [aguja]	
aguja fina de pastor	Scandix australis [Apiaceae]	peine de niños
aguja sangrienta	Geranium sanguineum [Geraniaceae]	// geranio de sangre
aguja y ovilla	Geranium malviflorum [Geraniaceae]	
agujas	Geranium molle [Geraniaceae]	// geranio [...]
agujas de Nuestra Señora	Erodium moschatum [Geraniaceae]	alfileres almizcleños // geranio [...]
agujas de pastor*	Erodium cicutarium [Geraniaceae]	peinetas / relojes [relojetes]
agujas de pastor*	Erodium cicutarium [Geraniaceae]	agujas de vaquero [agujetas / agujones] / alfileres de pastor [alfileritos] / peine de bruja (de Venus) / relojes [relojetes, relojitos] / tenedores
agujas de pastor*	Geranium purpureum [Geraniaceae]	// geranio silvestre
agujas de vaquero	Erodium cicutarium [agujas de pastor]	
agujetas [Aragón]	Geranium columbinum [Geraniaceae]	
agujetas	Erodium cicutarium [agujas de pastor]	
agujillas	Scandix pecten-veneris	

agujones	<i>Erodium cicutarium</i> [agujas de pastor]	
alfileres*	<i>Geranium lucidum</i> [Geraniaceae]	// geranio (4°)
alfileres*	<i>Geranium molle</i> [agujas]	
alfileres*	<i>Geranium pyrenaicum</i> [Geraniaceae]	relojes // geranio
alfileres*	<i>Geranium rotundifolium</i> [Geraniaceae]	// geranio
alfileres*	<i>Scandix pecten-veneris</i> [aguja]	
alfileres*	<i>Trachelium caeruleum</i> [Campanulaceae]	
alfileres almizcleños	<i>Erodium moschatum</i> [agujas de nuestra Señora]	
alfileres de bruja	<i>Scandix pecten-veneris</i> [aguja]	
alfileres de pastor	<i>Erodium cicutarium</i> [agujas de pastor]	
alfileres de pastor	<i>Erodium daucoides</i> [Geraniaceae]	// geranios
alfileres de pastor	<i>Erodium glandulosum</i> [Geraniaceae]	// geranios
alfileres de pastor	<i>Scandix pecten-veneris</i> [aguja]	
alfileres de roca	<i>Erodium foetidum</i> [Geraniaceae]	
alfilericos	<i>Geranium molle</i> [agujas]	
alfilerillo	<i>Geranium dissectum</i> [Geraniaceae]	// geranio / verbena
alfilerillo	<i>Geranium molle</i> [agujas]	
alfilerillo de pastor	<i>Erodium carvifolium</i> [Geraniaceae]	
alfilerillo del Trevenque	<i>Erodium boissieri</i> [Geraniaceae]	
alfilerillo zanahoria	<i>Erodium salzmannii</i> [Geraniaceae]	
alfilerillos	<i>Erodium cheilanthifolium</i> [Geraniaceae]	relojes / relojillo serrano // geranios
alfilerillos de los Alayos	<i>Erodium astragaloides</i> [Geraniaceae]	
alfilerillos de Sierra Nevada	<i>Erodium rupicola</i> [Geraniaceae]	relojes de Sierra Nevada
alfileritos	<i>Erodium cicutarium</i> [agujas de pastor]	

espada blanca	Gynandrisis sisyrrinchium [Iridaceae]	// macuca* (umbelíferas) [masusa, mazuca]
espadaña*	Carex pendula [Cyperaceae]	
espadaña (fétida, hedionda)	Chamaeiris foetidissima [Iridaceae]	espátula fétida // efémero
espadaña (amarilla, fina)	Limniris pseudacorus [Iridaceae]	// acoro / brimbio / espadañal / gladiolo* / iris / jarro de oro / rabiacán
espadaña (olorosa, portuguesa)	Xiphion vulgare [Iridaceae]	
espadaña terrestre	Gladiolus communis [Iridaceae]	espadilla, estoque, estoque de dos filos, estoque yerba // gladiolo, gladiolo común, gladiolo de entre los panes, gladiolo menor, gladiolo oriental, gladiolo silvestre...
espadaña terrestre	Gladiolus italicus [Iridaceae]	// gladiolo, gladiolo de campo, gladiolo de entre los panes, gladiolos trigueros...
espadañal	Limniris pseudacorus [espadaña] [Iridaceae]	
espadañas	Iris germanica [cuchillos] [Iridaceae]	cuchillos // lirio [...], matapollo, sangre de Cristo
espadilla	Gladiolus communis [espadaña terrestre] [Iridaceae]	
espadilla	Gladiolus italicus [Iridaceae] [espadaña terrestre]	
espátula fétida	Chamaeiris foetidissima [espadaña] [Iridaceae]	

ANEXO 3. METÁFORAS VEGETALES: OBJETOS PUNTIAGUDOS (EXCEPTO AGUJA, ALFILERY ESPADA)

- acicates** de olor = *Anarrhinum bellidifolium*
bayoneta española = *Yucca aloifolia*
clavos de Dios = *Muscari neglectum*
cuchillos = *Iris germanica* [espadaña]
espetones = *Erodium malacoides* / *Geranium molle* [abujetas]
espingarda = *Silybum marianum*
espolón = *Kickxia spuria*
e. [valeriana de] = *Centranthus ruber* [alfeñiques]
espuela = *Consolida pubescens*
e. a tres = *Linaria triphylla*
e. de Adonis = *Anarrhinum bellidifolium* [acicates de olor]
e. de caballero = *Consolida ajacis* / *C. orientalis* / *Delphinium halteratum*
e. de España = *Chaenorbinum villosum*
e. de galán = *Consolida ajacis* / *Tropaeolum majus*
e. de las mieses = *Consolida mauritanica* / *C. pubescens* [espuela a tres]
espuelilla = *Chaenorbinum villosum* [espuela de galán]
estoque = *Gladiolus communis* [espadilla] / *G. italicus*
e. de agua = *Butomus umbellatus*
e. de dos filos = *Gladiolus communis*
e. yerba = *G. italicus* [estoque]
estrella = *Trifolium stellatum*
e. de agua = *Callitriche palustris*
e. de bosque = *Galium odoratum*
e. de las nieves = *Plantago nivalis*
e. de mar = *P. coronopus*
e. de monja = *Ornithogalum divergens*
e. de primavera = *Callitriche brutia* / *C. cribrata* / *C. stagnalis*
e. negra = *Nigritella gabasiana*
e. rastrea = *Telephium imperati* [estrella negra]
estrellada = *Holosteum umbellatum*
estrellamar = *Plantago coronopus* [estrella de mar]
estrellas de agua = *Callitriche brutia* [estrella de primavera]
e. de agua = *C. cribrata* [estrella de primavera]
estrelleta (Aragón) = *Plantago coronopus* [estrella de mar]
lanza de Cristo = *Ophioglossum vulgatum*
lanceta = *Polygonum arenastrum* / *P. aviculare* / *P. rurivagum*
lapiceros = *Ruscus aculeatus*
peine = *Carduus crispus* / *Carlina acaulis*
p. de asno = *Ononis spinosa*

- p. de bruja = *Dipsacus fullonoum*
 p. de niños = *Scandix australis* [aguja]
 p. de pastor = *S. pecten-veneris* [aguja]
 p. de Venus = *S. pecten-veneris* [aguja] / *Erodium cicutarium* [agujas de pastor]
- peineta** = *Erodium botrys*
 peinetas = *E. ciconium* [agujas de pastor]
- penachos** de siempreviva = *Limonium dichotomum*
- pincel** (hierba) = *Coris monspeliensis* / *Staehelina dubia*
 p. (mata) = *S. dubia* [hierba de pincel]
- pincho** = *Centaurea calcitrapa* / *Salsola kali*
 p. barrillero (burrero) = *Onopordum macracanthum*
 p. burrero = *Silybum marianum* [espingarda]
 p. cambrón = *Arthamus lanatus* [espina de Cristo]
- plumeros** de salinas = *Limonium dichotomum* [penachos de siempreviva]
- relojes** = *Geranium pyrenaicum* [alfileres] / *Erodium cheilanthifolium* [alfilerillos] / *E. chium*
 relojes = *E. ciconium* [agujas de pastor] / *E. cicutarium* [agujas de pastor]
Geranium molle [abujetas]
- r. de Sierra Nevada = *Erodium rupicola* [alfilerillos de Sierra Nevada]
- relojetes = *E. ciconium* [agujas de pastor] / *E. cicutarium* [agujas de pastor]
- relojillo de Málaga = *E. guttatum*
- r. serrano = *E. cheilanthifolium* [alfileres]
- relojillos = *E. laciniatum*
- r. = *E. chium* / *E. cicutarium* [agujas de pastor]
- relosillos = *Geranium molle* [abujetas]
- tenedor** [geranio] = *G. robertianum* [aguja de pastor]
 tenedores = *Erodium cicutarium* [agujas de pastor]

